Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim cię ukształtowałem w łonie,\* poznałem cię, i zanim wyszedłeś z łona, poświęciłem cię, na proroka dla narodów wyznaczyłem cię.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim ukształtowałem cię w łonie matki, już wiedziałem, co chcę z tobą uczynić, zanim się urodziłeś, poświęciłem cię i wyznaczyłem na proroka dla narodów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim ukształtowałem cię w łonie, znałem cię, zanim wyszedłeś z łona, uświęciłem cię i ustanowiłem prorokiem dla narodów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej niżelim cię utworzył w żywocie, znałem cię, a pierwej niżeliś wyszedł z żywota, poświęciłem cię, za proroka narodom dałem cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwej niżlim cię utworzył w żywocie, znałem cię i pierwej niżeliś wyszedł z żywota, poświęciłem cię i prorokiem między narody dałem cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanim ukształtowałem cię w łonie matki, znałem cię, nim przyszedłeś na świat, poświęciłem cię, prorokiem dla narodów ustanowiłem cię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wybrałem cię sobie, zanim cię utworzyłem w łonie matki, zanim się urodziłeś, poświęciłem cię, na proroka narodów przeznaczyłem cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zanim w łonie cię ukształtowałem – znałem cię, zanim się urodziłeś – poświęciłem cię, ustanowiłem cię prorokiem dla narodów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Zanim ukształtowałem cię w łonie matki, znałem cię. Zanim przyszedłeś na świat, uświęciłem cię i ustanowiłem prorokiem dla narodów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Zanim ukształtowałem cię w łonie [matki], znałem cię; zanim ujrzałeś światło dzienne, Jam cię poświęcił i ustanowił prorokiem narodów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раніше ніж Я тебе створив в лоні Я тебе знаю, і раніше ніж ти вийшов з лона Я тебе освятив, Я тебе поставив пророком для народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanim cię utworzyłem w łonie – poznałem cię; a zanim wyszedłeś z łona – poświęciłem cię; dałem cię na proroka narodom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Zanim cię ukształtowałem w łonie matki, znałem cię, a zanim jeszcze wyszedłeś z łona, uświęciłem cię. Uczyniłem cię prorokiem dla narodów”. |

1. 1) Za G; wg MT: w brzuchu, בַּבֶטֶן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 18:19</x>; <x>290 49:1</x>; <x>370 3:2</x>; <x>550 1:15</x> [↑](#footnote-ref-3)